

NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redacción: Sección de Información y Publicación (Kōhōkōchoka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921 Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp

Página oficial de Hamura: <https://www.city.hamura.tokyo.jp>



1 de junio de 2021

Edición en Español

Distribución Gratuita

新型コロナウイルス ワクチン 自衛隊東京大規模接種センターが開設されました

SE HA ABIERTO EL NUEVO CENTRO DE INOCULACION DE LAS FUERZAS DE AUTODEFENSA PARA LA VACUNA CORONA EN TOKYO

(Shingata corona wakuchin jieitai Tōkyō daikibo sesshū center ga kaisetsu sare mashita)

Lugar de vacunación a gran escala ejecutado por las Fuerzas de Autodefensa del Ministerio de Defensa.

Período de ejecución: A partir del 24 de mayo durante 3 meses.

Lugar: Ōtemachi Gōdō Chōsha Sangōkan.

Dirigido: Aquellos que cumplen con todos los requisitos.

- ① Debe vivir en las prefecturas de Tōkyō, Saitama, Chiba o Kanagawa.
- ② Debe tener el boleto de vacunación enviado por el municipio.
- ③ Debe ser la primera vacunación.

*No se puede hacer la reserva por teléfono.

Precauciones al realizar su reserva:

►La vacuna que se va a inocular en el Centro de Inoculación a Gran Escala de las Fuerzas de Autodefensa de Tōkyō **es diferente** de la vacuna utilizada para la inoculación masiva en la ciudad de Hamura. **Ambas vacunas deben ser del mismo tipo, así que reciba ambas vacunas en el mismo lugar.**

►Si ya ha hecho una reserva para la vacunación en la ciudad de Hamura pero piensa ir al centro de inoculación en Tōkyō, asegúrese de cancelar la reserva de Hamura.

*Consulte el sitio web del Ministerio de Defensa y las Fuerzas de Autodefensa (*Bōeishō, Jieitai*) para obtener detalles sobre cómo hacer las reservas.

El código QR aparece en la página del boletín de Hamura en japonés del 1 de junio, página 11 abajo a la derecha.

Informes: Ventanilla Especial de Consultas Sobre la Inoculación en el Nuevo Centro de las Fuerzas de Autodefensa (*Jieitai Tōkyō Daikibo Sesshu Center Senyō Otoiawase Madoguchi*) ☎0570-056-730.

東京都から寄付を受けた防災備品（生理用品）を無償で配布します

DISTRIBUCION GRATUITA DE EQUIPO DE PREVENCION DE DESASTRES (PRODUCTOS SANITARIOS) DONACION DEL GOBIERNO DE TOKYO

(Tōkyō to kara kifu wo uketa bōsai bihin [seiri yōhin] wo muryō de haifu shimasu)

Con el fin de ayudar a reducir un poco los gastos sobre las mujeres debido a los efectos del corona virus, distribuiremos de forma gratuita equipos de prevención de desastres (productos sanitarios) que hayan pasado el período de almacenamiento.

Fecha y hora de distribución: Desde el día jueves 10 de junio hasta el día martes 15 de junio, de 9:00 a.m. hasta las 5:00 p.m. (Excepto los días sábados y domingos).

Dirigido: Residentes de la ciudad.

Lugar: Sala de reunión No.201, en el 2do piso de la municipalidad.

Cantidad: 100 paquetes (Por orden de llegada).

*La distribución es de 1 paquete por persona (30 piezas).

Qué deberá traer: Documentos de verificación de identidad. *Atenderá personal femenino.

Informes: Sección de Planificación y Políticas (*Kikaku Seisakuka*), anexo 313.

EXPOSICION DE TECNOLOGIA AVANZADA (Ironna sentan tekunoroji ga daishūketsu)

El tema de este taller y exposición es la tecnología avanzada. Será una semana excitante!

Período: Martes 3 a lunes 9 de agosto.

① Experimentando

TALLER [CREANDO Y JUGANDO CON EL CORTADOR LASER] (*Reza katta de tsukutte asobō*)

Aprenderemos como funciona el cortador láser y haremos diseños en cuadernos pequeños o prendedores de madera! El trabajo hecho se lo pueden llevar a casa. Se puede inscribir para cualquiera de los 3 lugares.

Fecha y hora:

-Ōme: Miércoles 4 de agosto en Ōme shi Netz Tamagu Center.

-Mizuho: Jueves 5 de agosto en Mizuho machi Mizuho View Park Sky Hall.

-Hamura: Viernes 6 de agosto en Yutorogi.

Horario: Los siguientes 4 horarios ①10:00 a 11:10 am, ②11:20 am a 12:30 pm, ③1:40 a 2:50 pm, ④3:00 a 4:10 pm.

Capacidad: 12 personas por horario (se llevará a sorteo si sobrepasa la cantidad).

② Presentación

CIRCO DE MAGIA Y ARTE (*Mahō to āto no sākasudan*)

Show tecnológico dirigido por un grupo de artistas donde utilizarán imágenes de RV (realidad virtual), RA (realidad aumentada), hologramas, drones, programación de drones y mimos.

Fecha y hora: Lunes 9 de agosto, 1:30 pm (el lugar abrirá a las 12:30 pm).

Lugar: Yutorogi sala grande.

Capacidad: 414 personas (todos los asientos reservados).

*Se llevará a sorteo en caso sobrepase la cantidad. *No se puede elegir el asiento.

③ Exposición

FABRICA DE DINOSAURIOS ROBOT (*Kyōryū robotto fakutori*)

Experimentemos el trabajo en esta fábrica que es conocida en todo el mundo y vamos a convertirnos en expertos sobre dinosaurios robots. Podrán ver un robot Tiranosaurus que se mueve como si estuviera vivo! No necesitan inscribirse con anticipación, pueden venir el mismo día.

Período: Martes 3 a lunes 9 de agosto, 9:00 am a 5:00 pm.

Lugar: Yutorogi, sala de exhibición (*tenjishitsu*).

INSCRIPCIONES PARA EL ① Y ②

Dirigido: Estudiantes de 1ro de primaria hasta 3ro de secundaria elemental (*chugakkō*), residentes de Hamura, Ōme y Mizuho.

*Estudiantes de 1ro y 2do grado de primaria deben venir acompañados de un adulto.

Costo: Gratis.

Inscripciones: Elegir una de las siguientes formas e inscribirse hasta el viernes 25 de junio.

A. Correo postal: En una postal escribir el nombre del evento, dirección, nombre, número de teléfono, nombre del colegio, grado, nombre del padre o madre en caso los acompañen y enviarlo a la dirección del lugar donde se realizará el evento de la ciudad donde vive o estudia.

*En caso de inscribirse para el taller, poner hasta dos fechas en que puede participar y enviarlo.

*Se necesita una postal para cada evento.

B. Ventanilla: En la ventanilla de los lugares de inscripción.

C. Inscripción electrónica: Ingresando a la página oficial de cada municipalidad.

*El resultado se informará enviando una postal.

LUGARES DONDE SE REALIZARA EL EVENTO Y DE INSCRIPCION

-Hamura...〒205-0003 Hamura shi Midorigaoka 1-11-5

Hamura shi Shōgai Gakushū Center Yutorogi Kodomo Taiken Juku Tantō

Informes: Yutorogi ☎042-570-0707.

-Ōme...〒198-8701 Ōme shi Higashi Ōme 1-11-1

Ōme shi Shakai Kyōikuka Kodomo Taiken Juku Tantō

Informes: Shakai Kyōikuka ☎0428-22-1111.

-Mizuho...〒190-1292 Mizuho machi Ōaza Hakonegasaki 2335

Mizuho machi Shakai Kyōikuka Kodomo Taiken Juku Tantō

Informes: Shakai Kyōikuka ☎042-557-6695.

東京都多言語相談ナビ

CONSULTAS PARA EXTRANJEROS EN VARIOS IDIOMAS

(Tōkyō to tagengo sōdan navi)

Se pueden hacer consultas de la vida cotidiana y legales, también aceptan consultas que tienen relación con el corona virus.

Horario: 10:00 am a 4:00 pm.

Teléfono: 03-6258-1227.

Idiomas: Japonés fácil, inglés, chino, coreano, vietnamita, tagalo, nepalí, portugués, español, indonesio, francés, tailandés, ruso, hindi, birmano (birmano sólo los jueves).

Información: En la página web de Tōkyō to Tabunka Kyōsei Portal Saito.

<https://tabunka.tokyo-tsunagari.or.jp/information/consultation.html>

令和3年度 明るい選挙啓発ポスターコンクール作品募集

CONVOCATORIA AL CONCURSO DE POSTER DE PROMOCION PARA LAS ELECCIONES

(Reiwa 3 nendo akarui senkyo keihatsu posta konkuru sakuhin boshū)

Para mejorar el interés en las elecciones, se realizará un concurso de poster de promoción.

Dirigido: Estudiantes de primaria hasta secundaria superior (*kōkō*).

Útiles: Temperas, temperas especiales para poster u otros (también se pueden hacer posters pegando papeles o retazos de telas).

Tamaño: Cartulina tamaño 542mm x 382mm (*yotsugiri*) o 382mm x 271mm (*yatsugiri*).

Precauciones:

- ① En la parte de atrás de la cartulina escribir: nombre del colegio, grado, nombre (furigana).
- ② El derecho de autor de los posters pertenece al organizador del evento y los trabajos se utilizarán para promocionar las elecciones.
- ③ En caso de que salgan seleccionados, cabe la posibilidad de que se publique el nombre del colegio, grado y nombre del alumno.

Evaluación: El resultado se informará en noviembre.

Fecha límite: Viernes 10 de septiembre.

Inscripciones e informes: Secretaría de la Comisión Electoral (*Senkyo Kanri Iinkai Jimukyoku*), anexo 684.

15日市を行います

MERCADO DEL DIA 15

(15 nichi ichi wo okonaimasu)

Venta de yakisoba, croquetas, dulces japoneses, arroz de Hamura y otros.

Fecha y hora: Martes 15 de junio, 9:00 am a 3:00 pm.

Lugar: Centro de Información Turística (*Kankō Annaijo*) Hanehigashi 1-13-15.

Informes: Cooperativa Comercial de Hamura (*Shōgyō Kyōdō Kumiai*) ☎042-555-5421.

EXPOSICION DE ARTE NUMERO 20 EN HAMURA (Āto in hamuraten)

Exposición de arte de 66 artistas.

Período: Miércoles 30 de junio a domingo 11 de julio, 9:00 am a 10:00 pm.

Lugar: Todo Yutorogi.

*Sala de exhibición (*tenjishitsu*), sala de manualidades 1 (*sōsakushitsu*), azotea (*okujō*) de 10:00 am a 5:00 pm. *El último día hasta las 4:00 pm. *Lunes 5 de julio, estará cerrado.

EVENTOS

1. ARTISTAS EXPLICARÁN SOBRE SUS OBRAS

Fecha y hora: Sábado 3 de julio de 2:00 a 4:00 pm (obras planas), domingo 4 de julio de 2:00 a 4:00 pm (obras tridimensionales).

Lugar: Sala de exhibición (*tenjishitsu*).

Capacidad: 10 personas por día (por orden de inscripción).

2. CHARLA SOBRE ARTE

Fecha y hora: Sábado 3 de julio, 6:30 a 8:00 pm.

Dirigido: Estudiantes de secundaria superior (*kōkō*) y mayores.

Capacidad: 10 personas (por orden de inscripción).

Lugar: Sala de exhibición (*tenjishitsu*).

3. TALLER [JUGUEMOS UNIENDO FORMAS Y COLORES]

Se utilizará polyester no tejido y alambres de aluminio para crear formas extrañas y de colores.

Fecha: Sábado 10 de julio, ①9:30 a 10:30 am, ②11:00 am a mediodía.

Dirigido: Niños en edad preescolar hasta estudiantes de primaria.

*Estudiantes de 3ro de primaria y menores deben venir acompañados de sus padres.

Capacidad: 10 personas (por orden de inscripción).

Lugar: Sala de charlas 1 (*kōzashitsu*).

Si desea participar en uno de los eventos mencionado arriba, debe inscribirse a partir del miércoles 2 hasta el domingo 27 de junio de 9:00 am a 8:00 pm (solo el día 27 hasta el mediodía) por inscripción electrónica, teléfono o directamente en Yutorogi.

VOLUNTARIOS PARA AYUDAR EN LA EXPOSICION DE ARTE (Geijutsu sakuhin kanshō kyōshitsu sapoto borantia)

A partir del 30 de junio, se realizará la exposición de arte número 20 en Hamura. Durante este período se realizarán aulas para apreciar las obras dirigidas a estudiantes de 4to grado de primaria. Para que puedan participar y sentirse seguros, se necesitan voluntarios que acompañen a los niños mientras disfrutan de las obras.

Período: Miércoles 30 de junio a viernes 2 de julio, martes 6 a viernes 9 de julio, ①8:40 am a 10:30 am, ②10:20 am a 12:10 pm (se puede elegir el horario y período).

Lugar: Yutorogi.

Requisitos: Personas interesadas en el arte y educación. (No se necesitan conocimientos especiales).

*La actividad se realizará gratis.

Inscripciones e informes: Hasta el viernes 18 de junio, llamando por teléfono o directamente a la Sección de Educación Escolar, División de Orientación (*Gakkō Kyōikuka Shidō kakari*), anexo 376.

NOTIFICACION DEL IMPUESTO SOBRE BIENES E INMUEBLES (Kotei shisanzei no oshirase)

COOPERER CON LA INSPECCION

●Inspección de construcción nueva

La inspección se realiza a las casas construidas o que realizaron alguna ampliación en el año Reiwa 3. Esta evaluación se realiza para decidir el monto que debe pagar de impuestos de acuerdo al tamaño y material utilizado.

Cuando la vivienda ya esté construida se le enviará una postal para fijar una fecha para la tasación.

*Hay casos en que el estacionamiento y el solarío también están sujetos a impuestos. Para más información consulte por teléfono.

●Evaluación del lugar

Para hacer los cálculos de forma correcta, se patrulla por la ciudad 3 veces al año para ver si hay construcciones nuevas, demoliciones y para verificar el uso de los terrenos.

NOTIFICACION, DECLARACION

●Notificación de demolición de vivienda

Presentar la notificación de demolición (*kotei shisanzei jūtaku yōchitō shinkokusho*) si durante el año Reiwa 3 la vivienda no registrada fuera demolida total o parcialmente.

○Viviendas registradas...realizar el trámite de cancelación del registro en la oficina Tōkyō Hōmukyoku Nishitama (lugar donde hizo el registro).

○Viviendas no registradas...presentar la notificación de demolición (*kaoku torikowashi shinkokusho*) en la ventanilla de impuestos de la municipalidad (*Kazeika Shisanzei kakari*).

*Si no presenta la notificación de demolición, cabe la posibilidad de que se le siga cobrando los impuestos del siguiente año como si la vivienda existiera.

●Declaración de terreno para vivienda

Favor de realizar la declaración, aquellas personas que tuvieran terreno en la ciudad y durante el año Reiwa 3 encuadre en lo siguiente:

○Construcción de vivienda nueva y ha utilizado el terreno para vivienda.

○Ha demolido su vivienda y ya no va utilizar el terreno para vivienda.

○En el terreno ha realizado una construcción parcial o total para negocio.

○Ha cambiado la vivienda para uso comercial.

●Descargar los formularios

Los formularios necesarios *kaoku torikowashi shinkokusho*, *kotei shisanzei jūtaku yōchitō shinkokusho* u otros formularios relacionados a impuestos los puede descargar de la página oficial de Hamura.

DEDUCCION DE IMPUESTOS SOBRE BIENES E INMUEBLES DEBIDO A REFORMAS EN LA VIVIENDA

Se reducirá el impuesto sobre bienes e inmuebles en los siguientes casos:

*En cualquiera de los casos debe hacer la declaración dentro de los 3 meses desde que hizo la reforma.

*Para más información sobre los documentos necesarios, favor de consultar en ventanilla (el impuesto a la planificación urbana [*toshi keikakuzei*] no cambia).

◇Reformas con algún sistema de ahorro de energía (*shōene*).

◇Reformas con "libre barreras (barrier free)".

◇Reformas antisísmicas en la vivienda (*taishin kaishū*).

Informes: Sección de Tasación de Impuestos, División de Impuestos a la Propiedad (*Kazeika Shisanzei kakari*), anexo 157.

ENVIO DE LA NOTIFICACION DE IMPUESTOS MUNICIPALES (Shiminzei, tominzei nōzei tsūchisho wo 6 gatsu chūjun ni sōfu shimasu)

A mediados de junio se estará enviando por correo el aviso para el pago de impuestos municipales y departamentales a las personas que estuvieron registradas en Hamura el 1 de enero de este año. Son 4 pagos en total pero 6 para las personas que les descuentan de la pensión de jubilación. Verifique el contenido y realice el pago a tiempo.

Informes: Sección de Tasación de Impuestos, División de Impuestos Municipales (*Kazeika Shiminzei kakari*), anexo 162.

PREVENCIÓN DE LAS ENFERMEDADES DEL ESTILO DE VIDA CON EL EXAMEN MEDICO ESPECIFICO

(Tokutei kenkō shinsa wo ukete seikatsu shūkanbyō yobō)

El informe del chequeo anual del examen medico específico le ayudará a establecer las pautas sobre su salud. Este programa de examinación médica focaliza la detección y tratamiento de las enfermedades del estilo de vida (*seikatsu shūkanbyō*), especialmente el síndrome metabólico (*metaborikku shindoromu*).

Período: Martes 1 de junio a sábado 30 de octubre.

Dirigido: Personas que cumplen con una de las condiciones mencionadas abajo:

- ① Personas afiliadas al seguro nacional de salud (*kokumin kenkō hoken*) de 40 a 74 años de edad (incluyendo a las personas que cumplen 40 este año).
- ② Personas afiliadas al sistema de atención medica para personas de edad avanzada (*kōki kōreisha iryō seido*).

*Si el día del examen no está afiliado al seguro nacional de salud o al sistema de atención médica para personas de edad avanzada, ya no podrá realizar el examen medico.

*Las personas afiliadas a otro tipo de seguro de salud deben consultar en cada asociación.

Procedimiento: Llevar el cupón (*kenkō shinsa jushinken*) para el chequeo de salud que se envió a fines de mayo junto con su tarjeta del seguro de salud (las personas que tienen el certificado del seguro de atención médica para personas de edad avanzada llevarlo también), y presentarlo en cualquiera de los centros medicos mencionados abajo dentro del período mencionado.

*El color del cupón que se enviará este año será: para los afiliados al seguro nacional de salud color verde militar, para los afiliados al sistema de atención médica para personas de edad avanzada color crema.

Informes: Sección de Salud (*Kenkōka*) (dentro del Centro de Salud *Hoken Center*), anexo 623.

AVISO

Hubo un error en el boleto que se envió.

El número correcto de la cantidad normal del colesterol HDL aparece como menos de 40 cuando debe ser más de 40. Pedimos disculpas por el error y agradecemos su comprensión.

NOMBRE	TELEFONO	NOMBRE	TELEFONO
Izumi Clinic	042-555-8018	Maeda Geka Clinic	042-578-8875
Ozaki Clinic	042-554-0188	Matsuda Iin	042-554-0358
Ozaku Ekimae Clinic	042-578-0161	Matsubara Naika Iin	042-554-2427
Sakaechō Shinryōjo	042-555-8233	Yanagida Iin	042-555-1800
Shinmeidai Clinic	042-554-7370	Yamakawa Iin	042-554-3111
Nishitama Byōin	042-554-0838	Yamaguchi Naika Clinic	042-570-7661
Hamura Sankei Byōin	042-570-1130	Yokota Clinic	042-554-8580
Hamura Seikeigeka Riumachika Clinic	042-570-1170	Wakakusa Iin	042-579-0311
Hamura Sōgo Shinryōjo	042-554-5420		
Hamura Himawari Clinic	042-555-1103	☆Manabe Clinic	042-554-6511
Futaba Clinic	042-570-1588	☆Shin-ai Ganka Iin	042-554-7019

*En las clínicas que tienen una "☆", sólo se puede hacer el examen del fondo del ojo.

EXAMEN DENTAL PARA ADULTOS

(Seijin shika kenshin)

Período: Martes 1 de junio a sábado 31 de julio.

Dirigido: Residentes de 40 a 64 años el 1 de junio.

Procedimiento: Reservar con anticipación en uno de los centros medicos designados por la ciudad.

*El examen dental para mayores de 65 años se realizará en septiembre y octubre.

*Las personas que están en tratamiento en la actualidad no podrán realizar el examen dental.

*Este examen se realiza una vez al año.

*Para más información sobre los centros medicos designados consultar la página oficial de Hamura.

*Cabe la posibilidad de que la fecha cambie.

Informes: Centro de Salud (*Kenkōka*) (dentro del Centro de Salud *Hoken Center*), anexo 623.

EXAMEN DE DESCARTE DE LA HEPATITIS VIRICA

(Kan-en virus kenshin)

Período: Martes 1 de junio a sábado 30 de octubre.

Dirigido: Personas que cumplen con una de las siguientes condiciones

- ① Residentes mayores de 40 años (incluyendo los que cumplen 40 este año) que no hayan realizado el examen en el pasado.
- ② Personas que en el examen medico de este año fiscal le encontraron anomalías en el funcionamiento del hígado.

Examen: Examen de sangre.

Procedimiento: Llamar directamente al centro medico y llevar su tarjeta del seguro de salud el día que va.

*Para más información sobre los centros medicos, consultar la página oficial de Hamura.

*Asi no cumpla con las condiciones mencionadas arriba, hay casos en que puede realizar el examen. Consulte en el Centro de Salud Nishitama (*Nishitama Hokenjo*).

Informes: Centro de Salud (*Kenkōka*) (dentro del Centro de Salud *Hoken Center*), anexo 623 / Centro de Salud Nishitama (*Nishitama Hokenjo*) ☎0428-22-6141.

EJERCICIOS PARA LA PREVENCION DE CUIDADOS

(Minna de tsuzukeru! Kaigo yobō taisō)

EJERCICIOS PARA NO SER FRAGILES Y NO CONTRAER ENFERMEDADES CONTAGIOSAS

Todos pueden participar ya que los ejercicios se harán utilizando una silla.

Fecha y hora: Miércoles 23 de junio, 1:30 a 3:30 pm.

Lugar: Centro Comunitario 3er piso.

Dirigido: Personas que no hacen muchos ejercicios, personas interesadas en la prevención de cuidados.

Capacidad: 10 personas (por orden de inscripción).

Llevar: Toalla para secar el sudor, bebida, útiles para tomar apuntes.

*Por favor asistir con ropa cómoda y mascarilla.

Inscripciones e informes: A partir del miércoles 2 hasta el lunes 21 de junio, 9:00 am a 5:00 pm por teléfono a la Sección de Bienestar y Cuidado de Personas de Edad Avanzada, División de Prevención de Cuidado y Apoyo Comunitario (*Kōrei Fukushi Kaigoka Kaigo Yobō, Chiiki Shien kakari*), anexo 456.

VENTANILLA DE CONSULTAS SOBRE LA DISFUNCION CEREBRAL

(Goriyō kudasai kōjinō kinō shōgai no sōdan madoguchi)

Luego de padecer una enfermedad de disfunción cerebral mayor o algún accidente de tránsito, no se le han presentado síntomas como: enojo o que ya no puede hacer cosas que hasta antes del accidente o enfermedad podía o se le hace difícil recordar cosas nuevas?

Puede que esos síntomas sean debido a una "disfunción cerebral mayor" (*kōjinō kinō shōgai*), estos síntomas no se distinguen a simple vista y debido a eso es difícil que las personas que lo rodean lo comprendan y que a su familia se le haga difícil cuidarlo.

En Hamura, hay una ventanilla especial donde puede consultar sobre estos problemas, como sobrellevar la vida diaria y otras inquietudes.

Fecha y hora: 3er martes de cada mes, 2:00 a 4:00 pm. Favor de reservar con anticipación.

Lugar: Ventanilla Shōgai Fukushima en el 1er piso de la municipalidad.

Informes: Sección de Bienestar para Personas con Impedimentos, División de Apoyo a las Personas con Impedimentos (*Shōgai Fukushima Shōgaisha Shien kakari*), anexo 186.

CALCULANDO LA COMPOSICION CORPORAL

(Karada no bunseki wo shite mimasenka taisōsei sokuteikai)

Analicemos nuestro cuerpo, masa muscular, porcentaje de grasa corporal, tasa metabólica basal.

El resultado se lo entregan en el momento y junto con este le dan información sobre comidas y ejercicios.

Fecha y hora: Jueves 24 de junio, 1:30 a 3:00 pm (10 a 15 minutos por persona).

Lugar: Centro de salud (*Hoken Center*). **Capacidad:** 20 personas (por orden de inscripción).

*Las personas que tienen la libreta de salud (*kenkō techō*), por favor llevarla.

*El proyecto se realizará teniendo en cuenta las medidas de prevención del corona virus. Además del medidor se desinfectará después de cada uso.

*Si desea consultar más detalladamente, lo puede hacer el mismo día en las "consultas sobre salud (*kenkō nandemo sōdan*)".

*Las personas que tienen marcapasos u otro tipo de aparatos medicos no podrán participar.

Inscripciones e informes: A partir del miércoles 2 de junio, por teléfono a la Sección de Salud (*Kenkōka*), dentro del Centro de Salud, anexo 626.

CANCELADO EL EVENTO DE CULTURA TRADICIONAL EN YUTOROGI

(Jigyō no chūshi)

El siguiente evento ha sido cancelado debido a la situación del corona virus.

-Etsu Yatsuo Owara Kaze no Bon y artes tradicionales de Nishitama

Devolución del dinero a las personas que compraron entradas.

Hay 2 formas de hacer el trámite para la devolución, sin embargo, ambas se realizarán girando el dinero a su cuenta de banco.

① Trámite en la ventanilla de Yutorogi.

Llevar la entrada, sello personal (*inkan*), libreta de banco o detalles de su cuenta.

② Trámite por correo postal.

Llame por teléfono a Yutorogi e informe lo siguiente "nombre, dirección, teléfono, número de la entrada".

Se le enviará una documento que sirve también como petición para realizar el giro a su cuenta de banco, favor de llenarlo y enviarlo de vuelta junto con la entrada.

*Los gastos de envío de la entrada por correo, corren por cuenta del interesado.

Fecha de recepción: Hasta el domingo 18 de julio, 9:00 am a 5:00 pm (descanso los lunes).

Informes: Yutorogi ☎042-570-0707.

NECESITAMOS SU COOPERACION PARA CONTROLAR LA PLAGA DE LA ESPECIE INVASORA AROMIA BUNGII

(Tokutei gairai seibutsu Kubiakatsuya Kamikirino no bōjo ni gokyōryoku kudasai)

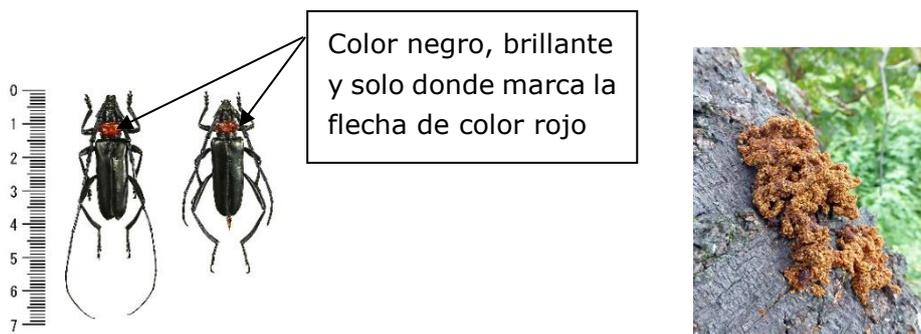
La especie *Aromia Bungii* (un tipo de escarabajo de China), mata los árboles de cerezos, ciruelos y melocotón comiéndoselos por dentro. Ya se han visto daños en Hamura también.

Si es que encuentran alguno de estos bichos por favor exterminarlos en el momento o contactar con la sección Kankyō Hozenka en la municipalidad.

CARACTERISTICAS DEL AROMIA BUNGII ADULTO

Tamaño 25mm a 40mm, aparecen de Junio a Agosto. Este bicho deja heces y polvo en el tronco (como en la foto). Por favor verifique que los árboles de su casa o alrededores no tengan ese polvo.

Informes: Kankyō Hozenka, anexo 227.



ASESORAMIENTO LEGAL GRATUITO TAMA PUBLIC

([Shimin no hōteki kakekomidera] tama paburikku hōritsu jimusho muryō hōritsu sōdankai)

Puede consultar sobre problemas de dinero, bienes raíces, herencias u otros.

Fecha y hora: Sábado 26 de junio, 10:00 am a 4:00 pm (30 minutos por persona, por orden de inscripción).

Lugar: Oficina de Tama Public (*Tama Paburikku Hōritsu Jimusho*).

Inscripciones e informes: Lunes 7 de junio, 10:00 am a 5:00 pm por teléfono a la oficina de Tama Public

☎042-548-2450 (excepto sábados, domingos y feriados).

CONVOCATORIA A LAS VIVIENDAS COMUNALES DE TOKYO

(Toei jūtaku nyūkyōsha boshū)

■Tipo de vivienda

9 edificios, 25 departamentos.

*Para más información como los requisitos, favor de consultar la guía.

Inscripciones: Hasta el lunes 14 de junio por correo postal al Centro de Convocatoria de la Corporación de Suministro de Viviendas de Tokyo (*Tōkyōto Jūtaku Kyōkyū Kōsha Toei Jūtaku Boshū Center*).

Sorteo: Jueves 8 de julio. Si sale sorteado podrá mudarse después de octubre.

■Distribución de los formularios

Período: Martes 1 a miércoles 9 de junio.

Lugar: Toshi Keikakuka en el 2do piso de la municipalidad, recepción en el 1er piso, entrada del sótano (en el 1er y 2do piso de la municipalidad solo de lunes a viernes).

*Las viviendas comunales son viviendas de alquiler para personas de ingresos medios donde no necesitan pagar la gratificación (*reikin*), comisión intermediaria (*chūkai tesūryō*) o renovación (*kōshinryō*).

*No hay este tipo de departamentos dentro de la ciudad de Hamura.

Informes: Centro de Convocatoria de la Corporación de Suministro de Viviendas de Tokyo (*Tōkyōto Jūtaku Kyōkyū Kōsha Toei Jūtaku Boshū Center*) ☎03-3498-8894.

CENTRO DE NATACION (Swimming Center ☎042-579-3210)

CLASES DE CAMINATA DENTRO DEL AGUA (*Suichū wokingu kōshūkai*)

Fecha y hora: Sábado 12 de junio, 10:00 a 10:50 am.

Dirigido: Personas mayores de 16 años.

Capacidad: 10 personas (por orden de llegada).

Costo: Residentes y trabajadores ¥400 / residentes de otras ciudades ¥600 (incluido el seguro y la entrada).

Llevar: Ropa de baño, gorro para natación, toalla y otros.

Inscripciones: Ir a la recepción del centro de natación el sábado 12 de junio de 9:00 a 9:50 am.

1歳児教室「1歳ちゃん♪集まれ〜！」

CLASES PARA PADRES DE NIÑOS DE UN AÑO (Issaiji kyōshitsu “Issaichan atsumare!”)

Fecha y hora: Martes 22 de junio, 9:30 ~ 11:00 am.

*A partir de las 9:30 am se les medirá, pesará y tomará huellas de las manos y pies. La clase comenzará a las 10:00 am.

Lugar: Centro de Salud (*Hoken Center*).

Dirigido: Padres con niños que cumplen un año en junio, residentes de la ciudad (se dará prioridad a las personas que participan por primera vez). *No pueden participar otros niños, ni los hermanos.

Capacidad: 8 personas (por orden de inscripción).

Llevar: Libreta de salud de la madre y el niño (*Kenkō boshi techō*), toalla de baño, bebida.

Inscripciones e informes: A partir del lunes 7 de junio, 9:00 am por teléfono o directamente a la Sección de Consultas sobre Crianza, División de Salud de la Madre y el Niño y Consultas (*Kosodate Sōdanka Boshi Hoken, Sōdan kakari*) (dentro del Hoken Center), anexo 695.

プレママサロン (母親学級)

CLASES DE ORIENTACION PARA FUTURAS MAMAS (Premama salon [hahaoya gakyū])

Fecha y hora: Jueves 8 y 29 de julio, 1:15 a 3:45 pm (es una clase de dos días).

Lugar: Hoken Center.

Dirigido: Gestantes residentes de la ciudad.

Capacidad: 10 personas (por orden de inscripción).

Contenido: 1er día...salud de la gestante, ejercicios. 2do día...charla sobre la salud buccal y comida.

Llevar: Libreta de salud de la madre y el niño (*kenkō boshi techō*), útiles para tomar apuntes, bebida, ir con ropa cómoda.

*Puede participar solo un día.

*Se acepta la participación solo de la gestante. Si desea ir acompañada, consulte con anticipación.

*El mismo día, favor de medirse la temperatura antes de salir de casa.

Inscripciones e informes: Con anticipación por teléfono o directamente a la Sección de Consultas sobre Crianza, División de Salud de la Madre y el Niño y Consultas (*Kosodate Sōdanka Boshi Hoken, Sōdan kakari*) (Hoken Center), anexo 693.

2~5月分の児童手当・児童育成手当を支給します

PAGO DEL SUBSIDIO PARA MENORES Y DE EDUCACION DE MENORES (Jidō teate, jidō ikusei teate wo shikyū shimasu)

El subsidio para menores y de educación de menores de los meses de febrero a mayo, serán transferidos a la cuenta designada el lunes 14 de junio. Favor de verificar el depósito.

Informes: Sección de Apoyo a la Crianza División de Apoyo (*Kosodate Shienka Shien kakari*), anexo 237.

NO OLVIDE PRESENTAR EL INFORME DE ESTADO ACTUAL PARA SEGUIR RECIBIENDO EL SUBSIDIO PARA MENORES Y DE EDUCACION DE MENORES

(Jidō teate, jidō ikusei teate genkyōtodokewa yūsō teishutsu de)

Las personas que reciben el subsidio de menores y subsidio de educación de menores necesitan presentar el informe de estado actual (*genkyō todoke*) para seguir recibiendo estos subsidios desde junio. El formulario le llegará por correo a fines de mayo. Debido al coronavirus, se adjuntará un sobre para que envíen el informe de vuelta por correo postal hasta el miércoles 30 de junio.

Recepción: Martes 1 a miércoles 30 de junio.

*No se atenderá en ventanilla de 11:45 am a 1:00 pm, sábados ni domingos.

Lugar de entrega, informes: Sección de Apoyo a la Crianza División de Apoyo (*Kosodate Shienka Shien kakari*), anexo 237 en el 2do piso de la municipalidad.

CUANDO ASEGURADOS EN EL SISTEMA DE ATENCION MEDICA PARA PERSONAS DE EDAD AVANZADA TIENEN ACCIDENTES DE TRANSITO

(Kōki kōreisha iryō seido no hihokensha no kata heno kōtsū jiko nado ni atta toki)

Una parte de los gastos médicos, como lesiones sufridas en un accidente de tránsito, puede que lo cubra el sistema de atención médica para personas de edad avanzada sólo si lo notifica.

En ese caso, debe informar en la institución médica sobre el accidente y luego informar en la municipalidad en la Sección del Ciudadano, División de Atención Médica para Personas de Edad Avanzada y Jubilación (*Shiminka Kōreika Iryō, Nenkin kakari*) incluidos los accidentes de autolesión.

Tōkyō pagará primero la cantidad descontando la parte que debe pagar uno mismo y luego lo facturará a la persona que causó el accidente.

Los documentos necesarios se lo informará el encargado en la ventanilla ya que varía de acuerdo al tipo de accidente.

*Si es el caso de un accidente de tránsito, es necesario presentar el certificado de accidente (*jiko shōmeisho*) por lo que también debe notificar a la policía.

Informes: Sección del Ciudadano, División de Atención Médica para Personas de Edad Avanzada y Jubilación (*Shiminka Kōrei Iryō, Nenkin kakari*), anexo 140.

FECHA LIMITE PARA EL PAGO DE IMPUESTOS

(6 gatsu 30 nichi ga nōkigen no zeikin)

El miércoles 30 de junio es la fecha límite para el pago de impuesto a la residencia (*shi, tominzei*).

Informes: Sección de Pago de Impuestos (*Nōzeika*), anexo 190.

MES DE REFUERZO DE PREVENCIÓN DE INUNDACIONES

(Shinsui heno sonae wo 6 gatsu wa shinsui taisaku kyōka gekkan)

Junio es el mes de concientización para prevenir las inundaciones. Por favor mantenerse alerta.

Si las alcantarillas están tapadas, el agua no pasará y habrá más posibilidades de inundación. Favor de no botar basura ni poner cosas encima de las alcantarillas.

*En la página "Tōkyō amesshu" se puede ver información sobre la lluvia.

Informes: Oficina de Alcantarillado de Tokyo, División de Planificación de Alcantarillado (*Tōkyō to Gesuidōkyoku Ryūiki Gesuidō Honbu*) ☎042-527-4828.

MUSEO LOCAL**(Kyōdo hakubutsukan ☎042-558-2561)**AVERIGUEMOS SOBRE TAMAGAWA JOSUI (*Tamagawa jōsui wo shirabeyō*)

Exposición que se realizará aprovechando las clases de ciencias sociales de los alumnos de 4to grado de primaria. Se explicará de forma simple sobre Tamagawa Jōsui y el dique de Hamura.

Fecha y hora: Sábado 12 de junio a jueves 31 de marzo de 2022, 9:00 am a 5:00 pm.**Lugar:** Sala de exhibición (*jōsetsu tenjishitsu*).

危険です！道路に出た枝などの障害物

LAS RAMAS DE ARBOLES QUE OBSTRUYEN EL CAMINO SON UN PELIGRO**(Kiken desu! Dōrō ni deta eda nado no shōgaibutsu)**

Las ramas de árboles que crecen hasta la vereda o la pista, tapan la vista de espejos o carteles de tránsito, puede que obstruyan el paso. Así como también carteles, productos, o plantas que dejan en las veredas pueden causar accidentes a los transeúntes y en algunos casos los dueños de estos deben hacerse responsables. La basura también la deben dejar dentro de su propiedad y no en la vereda. Respetemos las normas para que todos los ciudadanos podamos caminar con seguridad y tranquilidad.

Informes: Calles de la ciudad...Sección de Obras, División Gestión de Carreteras (*Dobokuka Dōrō Kanri kakari*), anexo 295 / Calles de Tōkyō...Oficina de Construcción de Tokyo Nishitama Sección de Gestión Encargado de Inspección (*Nishitama Kensetsu Jimusho Kanrika Kansatsu Tantō*) ☎0428-22-7216.

6月の休日診療

ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS**(6 gatsu no kyūjitsu shinryō)**

FECHA		HOSPITAL / TELEFONO				DENTISTA / TELEFONO	
JUNIO		9:00 am – 5:00 pm		5:00 pm – 10:00 pm		9:00 am – 5:00 pm	
6	Dom	Ozaku Ekimae Clinic	042-578-0161	Heijitsu Yakan Kyūkan Center	042-555-9999	DenTrust	042-555-7064
13	Dom	Wakakusa Iin	042-579-0311	Hikari Clinic (Fussa)	042-530-0221	Heizō Shika Iin	042-554-0066
20	Dom	Ozaki Clinic Hamurain	042-554-0188	Kumagawa Byōin (Fussa)	042-553-3001	Honda Shika Iin	042-554-5902
27	Dom	Izumi Clinic	042-555-8018	Hikari Clinic (Fussa)	042-530-0221	Watanabe Shika Iin	042-570-1688

*Cabe la posibilidad de que las clinicas de turno cambien. Por favor tener cuidado. *Dependiendo de la edad y síntomas puede que lo deriven a otra institución médica. Consultar con anticipación. *La atención medica domingos y feriados es sólo de medicina interna. *Para otros horarios consultar en Tōkyōto Iryō Kikan Annai Service "Himawari" ☎03-5285-8181 (en español 9:00 am a 8:00 pm), ☎03-5272-0303 (en japonés las 24 horas). **Informes:** Sección de Salud (*Kenkōka*), anexo 623.

LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN ESPAÑOL

**LUNES, MIERCOLES Y VIERNES DE 9:00 AM A MEDIODIA Y DE 1:00 PM A 2:00 PM.
MARTES Y JUEVES DE 9:00 AM A MEDIODIA. HAGA SU RESERVA CON ANTICIPACION.**